

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Enero de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

平成 31 年度住民税 (市民税・都民税) の申告受付・相談 (平成 30 年分所得税などの確定申告仮受付・相談)

DECLARACION DE IMPUESTOS DEL CIUDADANO AÑO FISCAL 2019

DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2018

(Heisei 31nendo jūminzei (shiminzei · tominzei) no shinkoku uketsuke, sōdan (Heisei 30nenbun shotokuzei nadono kakutei shinkoku kariuketsuke, sōdan))

Período de recepción: Lunes 18 de Febrero ~ Viernes 15 de Marzo (excepto Sábados y Domingos).

Horario de recepción: 9:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar de recepción: daikaigishitsu (salón principal de reuniones), 4to piso de la municipalidad.

PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (verificar antes con su centro de trabajo).
- Persona de negocio, inmobiliaria, que recibe dividendos, pensión de jubilación u otro ingreso durante el año, y que no necesiten presentar la declaración del impuesto a la renta.
- Las personas que por sus ingresos están exentos de impuestos (*Hikazei shotoku*) (pensión de herederos, pensión de minusválidos, seguro de desempleo, ayuda económica para sobrevivencia).
- Personas que no hayan tenido ingresos. (No es necesaria la presentación si está siendo mantenido por algún residente de la ciudad).
- Oficinas, centros de trabajos ubicados en la ciudad y que sus propietarios no tienen su domicilio registrado en esta ciudad.
- * Personas inscritas en el Seguro Social de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*) y sistema de atención médica para personas de tercera edad (*Kōki Kōreisha Iryō Seido*), favor de realizar la declaración aunque el año anterior no hubieran tenido ingresos.

PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Persona que presentara su declaración de impuestos de renta directamente en la Oficina de Impuestos.
- Persona que su ingreso del año 2018 corresponda a un solo centro de trabajo; y que su centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el ajuste de fin de año (verificar antes con su centro de trabajo).
- Personas mayores de 65 años de edad el 1ro de Enero, que solo percibe pensión. Que la pensión fuese inferior a ¥ 1,515,000 (pensión de heredero, pensión de minusválidos, etc. en caso de estar exento de impuestos será necesario hacer la declaración).
- Los que dependen de las personas del mismo hogar, no necesitan realizar ningún trámite. (Los que viven en el mismo hogar y son dependientes, pero tienen su registro de empadronamiento de ciudadano por separado será necesario presentar la declaración).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

- ① Formulario de declaración (a las personas que les llegó por correo) y el sello personal (uno que necesite tinta para sellar).
 - *El formulario se enviará el Viernes 8 de Febrero.
 - *En el formulario sólo debe escribir su nombre, número de teléfono y llevar su sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (*gensen chōshūhyō*) o recibo de sueldos.
- ③ La tarjeta "Mi número" o tarjeta de notificación donde aparece el número de identificación, y un documento de identificación como licencia de conducir (En caso de hacer la declaración de la renta, se necesita la copia de estos documentos).
 - *En caso de ser el declarante una tercera persona, también se necesitará un poder y documentos de identificación del representante.

- ④ Copia de la declaración de impuestos del año 2017 (Heisei 29).
- ⑤ Si va hacer el trámite de devolución, por favor llevar la libreta del banco o algún documento que tenga los datos de su cuenta de banco.
- ⑥ Comprobante de recibo de pago de pensiones (*gensen chōshūhyō*); sólo en el caso de que esté recibiendo la pensión.
- ⑦ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc. (Sólo durante el período de consultas con el contador).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES

- ⑧ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.
- ⑨ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del Centro de Trabajo *Shakai Hoken* (pagos efectuados del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), Atención Médica para Personas de la Tercera Edad (*Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō*, etc) en el año 2018).
- ⑩ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro de daños por terremoto.
- ⑪ Comprobantes de pagos realizados por atención médica (adjuntar recibos de hospitales, farmacia, etc, preparar una lista detallada separando por hospital y farmacias con las sumas totales con anticipación).
- ⑫ En caso de haber hecho donaciones, recibo de haber realizado la donación.
- ⑬ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑭ Las personas que tiene deducciones especiales de cónyuge, documento que acredite el ingreso del cónyuge.
- ⑮ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar, certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (como el formulario de solicitud de remesas).

*Si el documento ha sido elaborado en un idioma extranjero, necesitará que sea traducido al japonés.

DECLARACION DE IMPUESTO MEDIANTE EL ENVIO POR CORREO POSTAL

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre con estampilla, con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta por correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi Kazeika Shiminzei kakari (no es necesario escribir la dirección de la municipalidad). *Para el trámite es necesario enviar el certificado de deducciones (*kōjō shōmeisho*).

PRESENTAR LA DECLARACION HASTA EL VIERNES 15 DE MARZO

Si no llegara a realizar la declaración, podría atrasarse la determinación de impuestos y no podrá emitirse el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos.

● COMUNICADO

Las personas que deseen hacer el trámite para la deducción de impuestos por tratamiento médico o donaciones o la devolución de impuestos a la renta ya se puede hacer el trámite en la oficina de impuestos de Ōme. Después del Lunes 18 de Febrero estará congestionado; por favor hacerlo con anticipación.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari, anexo 189.

青梅税務署の申告受付など

RECEPCION DE LA DECLARACION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME (Ōme zeimusho no shinkoku uketsuke nado)

- La fecha de declaración de impuestos a la venta e impuesto a la renta especial por reconstrucción es a partir del Lunes 18 de Febrero ~ Viernes 15 de Marzo.
- Los trámites de declaración de devolución se puede hacer antes del Viernes 15 de Febrero.
- La fecha de declaración de impuestos para las personas que tienen negocio propio es hasta el Lunes 1 de Abril.
- La fecha de declaración de impuestos a donaciones es desde el Viernes 1 de Febrero ~ Viernes 15 de Marzo.
- Aunque no sea necesario hacer la declaración de impuestos a la renta hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos municipales. Para más información consultar "Declaración de impuestos del ciudadano año fiscal 2019, declaración de impuestos sobre la renta año 2018".

Informes: Ōme Zeimusho ☎0428-22-3185.

RECEPCION DE DECLARACION, CONSULTAS, COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME Y DEL CONTADOR FISCAL

(Ōme zeimusho oyobi zeirishi ni yoru shinkoku uketsuke, sōdan, oshirase)

Período de recepción: Lunes 18 de Febrero ~ Viernes 15 de Marzo (excepto Sábados y Domingos)

Horario: 8:30 am ~ 4:00 pm (consultas sobre la declaración de 9:00 am ~ 5:00 pm).

Lugar de consulta: oficina de impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho).

SISTEMA DE TRIBUTACION NACIONAL E-TAX

Se puede elaborar el "Formulario de Declaración de Impuestos, etc.", utilizando el sitio web de la Agencia Nacional de Impuestos.

También puede imprimir el formulario de declaración elaborado y enviarlo en "formulario escrito" o enviarlo usando e-Tax. Para poder utilizar el sistema electrónico, es necesario preparar una identificación, contraseña, tarjeta "Mi Número", lector de tarjetas, etc., emitido por la oficina de impuestos.

Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación. Para el envío electrónico es necesario un trámite previo.

*Al enviar una declaración de impuestos a través del Internet, se necesitará un "certificado digital".

*El "certificado digital" será instalado en la tarjeta con un número personal.

Detalles en e-Tax home page e-Tax help desk ☎0570-01-5901.

RECEPCION Y ENVIO POR CORREO

〒198-8530 Ōme shi Higashi Ōme 4-13-4, Ōme Zeimusho.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberán incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta por correo dirigido a la dirección mencionada arriba.

A LAS PERSONAS QUE EL AÑO PASADO UTILIZARON E-TAX NO SE LES ENVIARA EL FORMULARIO PARA LA DECLARACION A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2017 a través de internet y las que asistieron a la consulta con el contador fiscal no se les enviarán los formularios para la declaración. Favor continuar utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2018.

CONSULTA CON EL CONTADOR FISCAL

Período de recepción: Miércoles 6 ~ Viernes 15 de Febrero (excepto Sábados, Domingos y feriados), de 9:00 am ~ 10:30 am, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar de consulta: municipalidad.

*Dependiendo de la cantidad de gente de los días indicados, puede ser que la recepción termine antes de la hora prevista.

*No se puede entrar al edificio de la municipalidad antes de las 8:00 am. De 8:00 am ~ 8:15 am sólo se puede entrar por la puerta del sótano.

*Las consultas gratuitas con trabajadores de la oficina de impuestos y contadores fiscales se llevarán a cabo también en municipalidades de ciudades cercanas. Para más detalles consultar en la oficina de impuestos de Ōme.

COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME

○No se recibirán declaraciones los días Sábados, Domingos ni feriados en la Oficina de Impuestos de Ōme. Sin embargo, en la oficina de impuestos de Tachikawa, se atenderá de forma limitada los Domingos 24 de Febrero y 3 de Marzo.

○No se podrá usar el estacionamiento de la oficina de impuestos de Ōme a partir del Viernes 1 de Febrero ~ Viernes 15 de Marzo a excepción de los vehículos para personas con impedimentos físicos. Favor utilizar los medios de transportes públicos o usar el estacionamiento de la tienda Tōkyū.

○INSTRUCCIONES PARA LA DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS (Iryōhi kōjō no meisaiho no tenpu)

Desde la declaración del año 2017 se necesita adjuntar el documento Iryōhi kōjō no meisaiho (detalles para la deducción por gastos médicos). No será necesario presentar los recibos pero éstos deberán conservarlos durante 5 años y presentarlo en la Oficina de Impuestos en caso se requiera (para la declaración de impuestos del año 2017 al 2019 puede presentar los recibos; cabe recordar que la oficina de impuestos y la municipalidad ya no tienen sobres, tendría que llevar un sobre para presentar sus recibos.

- Incluso si no necesita declaraciones de impuestos como los impuestos sobre la renta, es posible que deba declarar el impuesto de residencia.

Si el monto total de los ingresos, como la pensión pública, es de 4 millones de yenes o menos, y el monto total de los ingresos, aparte de los ingresos diversos relacionados con la pensión pública, para ese año, es de 200,000 yenes o menos, el impuesto sobre la renta, etc. No es necesario que presente una declaración de impuestos (excluyendo a aquellos con una pensión extranjera).

Sin embargo, incluso en este caso, puede enviar un formulario de devolución final para un reembolso, como el impuesto sobre la renta.

- Sobre la entrada de la Seguridad Social · Llenado del Sistema de Impuesto
Desde la declaración de impuestos para el año 2016 es necesario para el impuesto sobre la renta, reconstrucción impuesto especial sobre la renta, impuesto sobre el consumo, impuesto sobre el consumo regional e impuesto sobre las donaciones requiere llenar mi número (número personal) y adjuntar el documento de confirmación de identificación o copias. Prepare un documento de confirmación de número, la tarjeta "Mi Número" o el aviso de la tarjeta "Mi Número" y un documento de confirmación de identidad, como licencia de conducir.
- Atención y tener cuidado con los teléfonos sospechosos y los "fraudes de transferencia" con supuestos funcionarios fiscales, actualmente están aumentando.
La Oficina Nacional de Impuestos y las oficinas de impuestos no hacen las siguientes cosas.
 - Llamada telefónica por encuestas sobre la pensión de jubilados, el sistema numérico, etc.
 - Solicitud de operación de cajero automático para la recepción de reembolso.
 - Transferencia bancaria para efectuar el pago de los impuestos nacionales.
- ¡Atención a falsos contadores fiscales!
Está prohibido por ley permitir que las personas no calificadas como contadores de impuestos realicen consultas y declaraciones fiscales.

要支援・要介護の方および介護をしている方へ 確定申告手続きに係る認定書を発行しています

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA, A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO (Yōshien · yōkaigo no kata oyobi kaigo wo shite iru kata e)

Las personas (más de 65 años) que no tengan las libretas de discapacidad (*Shintai Shōgaisha techō*), pero tuvieran reconocimiento para cuidados de incapacitación, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de presentarla. Puede solicitarla la persona interesada y sus familiares (persona dependiente).

- CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (*Shōgaisha kōjo*)
 - Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean (Rank A).
 - Demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III.
- CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES (*Tokubetsu Shōgaisha kōjo*)
 - Personas que requieren de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc. Rank B o más.
 - Con demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV ó más.
 - Que se encuentren postradas en cama.

■ Grado de desenvolvimiento en la vida diaria – referencia (*Nichijō seikatsu Jiritsudo no kubun*)

Rank A	Puede desenvolverse independiente en la vida diaria, pero requiere de asistencia para salir.
Rank B o más	Personas que necesiten ayuda para desenvolverse en la vida diaria y que normalmente tenga que estar en cama todo el día.
Nivel II, III	Personas que a veces demuestran cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.
Nivel IV	Personas que presenten dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana

- **Quienes pueden solicitarlo:** el interesado y su familia (que tiene a cargo).
- * No se brindará información por teléfono por tratarse de información confidencial. *El reconocimiento para las deducciones se expiden en la sección de Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari, en el primer piso de la municipalidad. **Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari (Sección de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad), anexo 176.

SOLICITUD PARA DEDUCCION DE GASTOS DE PAÑALES POR TRATAMIENTO MEDICO

(Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjo no shinsei)

Las personas que se encuentren postradas en cama o las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico, podrán deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos médicos" en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari. **Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari, anexo 146.

A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS

(Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata e)

CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutei shinkoku de iryōhi kōjo no taishō to naru baai ga arimasu)

■ PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN CASA (Zaitaku no kata).

Las personas que están pagando el seguro para cuidados y están utilizando los servicios podrán deducir los pagos según sea el caso.

- ① Personas que reciben el servicio en el hogar de acuerdo con el plan.
- ② Personas que según su plan, reciben los siguientes servicios de cuidado en el hogar:
 - Personas que reciben visita de enfermeras.
 - Personas que reciben visita para rehabilitación.
 - Personas que asisten al centro de rehabilitación.
 - Personas que reciben orientación de control de cuidado en el domicilio.
 - Personas que reciben asistencia médica con internación a corto plazo.
 - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones).
 - Personas que reciben servicios compuestos (deben cumplir con algunas condiciones).
- ③ Servicios que se pueden recibir sólo en caso de que reciba los servicios del ②.
 - Ayuda en el domicilio (deben cumplir con algunas condiciones).
 - Ayuda de baño en el domicilio.
 - Asistir al centro de asistencia diurna.
 - Ingreso a una institución a corto plazo para recibir asistencia.
 - Servicios comunitarios (hay condiciones y excepciones: como personas que reciben servicio de cuidados por enfermedad cognitiva, asistencia diaria para internados en establecimientos especialmente designados).
 - Servicios como asistencia diurna en el establecimiento para prevención de ayuda, asistencia en la vida diaria (sólo para servicios equivalentes al anterior servicio: asistencia diurna en el establecimiento para prevención de ayuda).

*Hay servicios especiales que no corresponden a la deducción de impuestos.

■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS (Kaigo Hoken Shisetsu ni nyūsho shiteiru kata)

- ① Personas que se encuentren en una institución de bienestar social para cuidado de personas de la tercera edad, [10% o 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.
- ② Personas que se encuentren en una institución de salud para cuidados por tratamiento médico [10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.

*Serán considerados para las deducciones, los recibos de pagos efectuados a los Servicios de Cuidados de Salud, en donde deberán estar detallados el monto deducible por los gastos médicos.

*No se aceptarán recibos donde no aparece el monto deducible.

Informes: Sobre las deducciones: Ōme Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ōme) ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (deducciones)(Kaigo hoken seido): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

EVENTOS EN EL ESTABLECIMIENTO DE PREVENCION DE DESASTRES EN TACHIKAWA

(Tachikawa bōsaikan event annai)

■ Semana de exposición especial sobre la prevención de desastres y los voluntarios hasta el 23 de Enero.

Tema: Refuerzo para estar preparados contra los accidentes naturales.

Exhibición en paneles:

○ Estado de los lugares damnificados en el terremoto Hanshin, Awaji.

○ Sobre los voluntarios en caso de daños naturales.

■ Challenge 「Bōsai tanken sheet: Respondamos a todas las preguntas y ganemos un regalo!

Dirigido: estudiantes de primaria y menores.

Informes: Tachikawa Bōsaikan ☎042-521-1119.

A LAS PERSONAS QUE HACEN DECLARACION DE IMPUESTOS UTILIZANDO EL CERTIFICADO ELECTRONICO

(My number card, jūkihondaichō cado no denshi shōmeisho wo riyō shite
kakuteishinkoku suru kata he)

A las personas que hicieran la declaración de impuestos usando el certificado electrónico de tarjeta "Mi Número"· tarjeta de registro básica de residente.

Puede hacer una declaración de impuestos utilizando un certificado electrónico instalado en la tarjeta "Mi Número". Además, aquellos que usan el certificado electrónico de la tarjeta fundamental de residente (jūmin kihon daichō cado) hasta ahora pueden continuar usándolo hasta la fecha de vencimiento, pero aquellos que haya vencido el certificado electrónico, favor de solicitar la tarjeta de "Mi Número".

*Incluso si está dentro de la fecha de vencimiento, el certificado electrónico puede ser revocado debido al cambio de dirección o nombre, etc.

Aquellos que hayan recibido la carta de notificación de la tarjeta mi número en casa, verifiquen los documentos requeridos y acérquense a la ventanilla de la sección para ciudadanos lo antes posible.

Recepción de la tarjeta "Mi Número"

Puede recibir la tarjeta "Mi Número" incluso después de la fecha límite indicada en la carta de notificación de emisión de la tarjeta "Mi Número". Por favor, confirme los documentos necesarios adjuntos con el aviso de entrega.

Además, aquellos que recibieron el aviso de entrega pero que no necesitan la tarjeta, lleve los documentos de confirmación de identidad y continúen con el procedimiento de cancelación.

Solicitud de la tarjeta "Mi Número"

Para recibir la tarjeta "Mi Número", es necesario presentar la solicitud por adelantado. Adjunte una fotografía de la cara a la aplicación de entrega de la tarjeta de número personal adjunta con la tarjeta de notificación, rellene los puntos necesarios, colóquelo en el sobre de respuesta que recibió adjunto y envíe la solicitud por correo postal.

Las aplicaciones en línea de smart phone y computadoras personales también están disponibles. Para aquellos que están listos para la emisión de las tarjetas "Mi Número", se les enviará un aviso de la municipalidad sección de ciudadanos (Shiminka). Tarda aproximadamente un mes desde la solicitud de concesión hasta la entrega del aviso de entrega.

Informes: Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

HAGASE UN CHEQUEO MIENTRAS ESPERA PARA LA DECLARACIÓN DE IMPUESTOS DE RENTA

(Kakutei shinkoku no machijikan de karada no bunseki shite mimasenka?)

Con una balanza se medirá la cantidad de músculos, grasa corporal, metabolismo basal y se le entregará el resultado en ese momento.

Fecha y hora: Martes 19, Miércoles 20 y Jueves 28 de Febrero. Martes 5, Miércoles 6 y Viernes 8 de Marzo, 9:30 am ~ 11:00 am.

Lugar: daikaigishitsu en el 4to piso de la municipalidad. *Deberá subir a la balanza descalzo. *De acuerdo a la cantidad de gente tal vez deba esperar un poco. *Las personas que tienen marcapasos u otros tipos de objetos electrónicos no podrán pesarse.

Informes: Hoken Center, anexo 624.

PREPARANDONOS PARA LA NIEVE (Yukini sonaete)

Antes de que nieve

- Compre una pala antes de que se acaben en las tiendas.
- Asegure los techos de sus almacenes.
- Haga las compras necesarias con anticipación.
- Esté atento a las noticias de radio y TV para que no le sorprenda la nevada.

Después de nevar

- En lo posible, no salga, pero si tuviera que salir, hágalo con tiempo y use zapatos que no se resbalen en la nieve.
- Tenga cuidado con la nieve que está sobre los techos y árboles ya que se pueden caer.
- Ponga llantas para la nieve o cadena a su auto y maneje despacio. Mantenga la distancia con los vehículos delante suyo.

REGISTRESE PARA RECIBIR LOS MAILS QUE ENVIA LA CIUDAD DE HAMURA

Es un servicio que envía avisos de emergencia a teléfonos celulares o computadoras en caso de desastres naturales. Aparte de eso, envía información sobre prevención y eventos. Uno puede elegir que tipo de información desea recibir.

Enviar un e-mail a hamura@entry.mail-dpt.jp no necesita escribir nada.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 339.

Retirando la nieve (josetsu ni tsuite)

En la ciudad si se acumula la nieve, se trata de retirar esta para no causar problemas en la vida cotidiana. Sin embargo, las calles fuera de su casa u otras calles pequeñas se deben limpiar en conjunto con los vecinos del área. Por favor tener cuidado con lo siguiente:

- ① No tirar la nieve hacia la calle ya que impide el paso de los peatones y podría producir accidentes. Así como también evitar acumular la nieve cerca de los tanques de agua contra incendios o de los hidrantes contra incendios.
- ② No estacionar en la calle ya que impide sacar la nieve acumulada.
- ③ Eliminar las gradas que se utilizan para los desniveles de la subida del auto al garaje.
- ④ Comprensión de la labor nocturna de los trabajadores que retiran la nieve (la circulación de autos es menor que durante el día). Habrá casos de cierre de camino temporal usando solo una vía; es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda, para el almacenamiento de la nieve que se retire.
- ⑤ Colaborar retirando la nieve de la entrada de su casa y su garaje.

Informes: Kiki Kanrika Kiki Kanri kakari, anexo 217.

Calles de la ciudad... Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 294. Calles metropolitanas... Tōkyōto Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika ☎0428-22-7219.

PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL (Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu)

A las personas que pagan el Seguro para Cuidados (*kaigo hokenryō*) se les considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración de impuestos.

*A las personas que se les descuenta el Seguro de Cuidados (*Kaigo Hokenryō*) mediante el descuento automático del Seguro de Jubilación, sólo se le considerará como Deducciones del Seguro Social (*Shakai Hoken Kōjo*) a la persona que se encuentra cobrando el seguro de jubilación.

Informes: Sobre declaración y trámites: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho) ☎0428-22-3185. Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (Kaigo Hoken Seido): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADOS (Kaigo hoken futan gendogaku ninteishō wo shinsei suru kata e)

El Kaigo Hoken Futan Gendogaku Ninteishō está dirigido a las personas que tienen la exención de pago del impuesto del ciudadano (*Jūminzei Hikazeisetai*). Para solicitar la certificación, deberá realizar la declaración de impuestos del ciudadano o la renta del año.

■ **Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL

(Shakai Hokenryo, Kokumin Nenkin Hokenryō, Kōjo Shōmeisho no sōfu)

A comienzos de Noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryō) se les envió el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho" (postal).

• El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la determinación de la declaración (Kakutei shinkoku) y la regulación de fin de año (Nenmatsu chōsei).

En caso de que haya extraviado este documento y necesite uno nuevo por favor consultar.

Informes:

◆Nenkin Kanyūsha Dial ☎0570-003-004, Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 7:00 pm, el 2do Sábado del mes, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto otros Sábados, feriados, fin y comienzo del año)

◆Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

★Ejercicios para el ajuste de la pelvis (Kotsuban chōsei exercises)

Estos ejercicios fortalecen los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorción.

Fecha y hora: todos los Martes, 9:30 am ~ 10:30.

★Aerobicos de noche (Night aerobics)

Ejercicios de cardio que se realizan al compás de la música.

Fecha y hora: todos los Miércoles, 7:00 pm ~ 8:00 pm.

★Danza arabe (Belly shape dance)

Acompañados de la música moveremos partes del cuerpo que normalmente no usamos, como los hombros, cintura, la barriga y mejoraremos la circulación de la sangre.

Fecha y hora: todos los Viernes, 9:30 am ~ 10:30.

★Aerobicos en la mañana (Morning aerobics)

Movimientos simples que se hacen al ritmo de la música utilizando todo el cuerpo. Pueden participar principiantes, así como también personas que siempre hacen ejercicios. Son efectivos para quemar grasa y botar el estrés.

Fecha y hora: todos los Domingos, 9:30 am ~ 10:30 am.

Detalles en general:

Lugar: sala de entrenamiento en el segundo piso (ejercicios para el ajuste de la pelvis y danza arabe en la sala kaigishitsu en el 2do piso).

Dirigido: desde estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: 800 yenes (aerobicos de noche y de mañana 500 yenes).

Llevar: ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior sólo para la sala de entrenamientos.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso.

いこいの里「いきいき展」

IKOI NO SATO "EXPOSICION"

(Iko no sato "iki iki ten")

Exposición de los trabajos de las personas que participaron en los cursos iki iki kōza y borantia kōza.

Fecha y hora: Viernes 15 ~ Domingo 17 de Febrero, 9:00 am ~ 4:00 pm (Domingo 17 hasta las 3:00 pm).

□Sábado 16...10:00 am ~ 1:00 pm el grupo ocha no kai invitará un delicioso té. 10:30 am ~ 11:30 am interpretación musical con armónica.

□Domingo 17...10:30 am ~ 11:30 am tocarán el arpa japonesa (koto). 12:00 pm ~ 12:30 pm bailes de recreación. 1:00 pm ~ 1:30 pm ejercicios bailando. 1:30 pm ~ 2:30 pm interpretación musical con armonica.

Lugar: Iko no sato.

Llevar: zapatos para interior.

Informes: Iko no sato ☎042-578-0678.

FESTIVAL DE NIÑOS DEL VECINDARIO (Dai 3kai gokinjo, kodomo matsuri)

Evento para que participen los niños del vecindario que cursan la primaria con sus papas. Vengan a disfrutar en familia!

Fecha y hora: Domingo 3 de Febrero, 9:30 am ~ mediodía (se cancelará en caso de que nieve mucho).

Lugar: Communnity Center, hall en el tercer piso.

Dirigido: estudiantes de primaria y sus padres. *Los niños deben asistir con sus padres.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada. No hay necesidad de inscribirse con anticipación).

Costo: gratis.

Programación:

○9:30 am ~ 10:50 am...juegos, fotos con Hamurin.

○10:50 am ~ 11:00 am...presentación de las actividades y trabajo de las asociaciones del vecindario.

○11:00 am ~ 11:30 am...curso sobre comida dirigido por los trabajadores de las tiendas MacDonal de Hamura.

○11:30 am ~ mediodía...bingo usando las señales de tránsito (se pueden ganar premios).

Informes: Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari, anexo 202.

37 ° CONVOCATORIA PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE HAMURA (Dai 37kai Hamurashi ekiden taikai sankasha boshū)

La carrera de relevos de Hamura se realizará cerca del parque Fujimi, pasando por la avenida Sangyō y la avenida de la municipalidad.

Fecha: Domingo 10 de Marzo (Se llevará a cabo así llueva).

Hora y lugar de reunión: 8:30 am, parque Fujimi (Fujimi kōen).

*Ceremonia de apertura a las 8:50 am, ceremonia de clausura al mediodía.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am y la segunda carrera a las 10:20 am.

	Categoría de competencia	Costo Participación (1 equipo)		Distancia
		Residentes Hamura	Otras ciudades	
①	Equipo Asociación Vecindario	Gratis	--	7.6 km
	Colegio secundario inferior mujeres	Gratis	¥1,000	Trayecto 1y3...2km
	Adultos general mujeres	¥2,000	¥3,000	Trayecto
	Adultos mayores de 50 años	¥2,000	¥3,000	2y4...1.8km
②	Colegio secundario inferior varones	Gratis	¥1,000	15.2km
	Adultos general	¥2,000	¥3,000	Trayecto 1...3.8km

Registro de participantes: 4 participantes, 2 suplentes, 1 entrenador (total no más de 7 personas).

*No importa el sexo de los participantes en los equipos de la asociación del vecindario, mayores de 50 años, adultos general. *Los grupos excepto el de la asociación del vecindario, pueden ser compuestos por personas que no sean residentes de la ciudad. *El entrenador debe ser mayor de edad.

El tránsito estará restringido desde las 9:00 am al mediodía sólo en la calle frente al parque Fujimi.

Inscripciones e informes: hasta el Domingo 3 de Febrero, de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados); directamente en NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (segundo piso del sports center) llevando el formulario y el dinero para la inscripción, ☎042-555-1698.

*El formulario de inscripción se distribuye en NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku o lo puede descargar de la página web de Hamurashi Taiiku Kyōkai.

CUENTOS EN LA VISPERA DEL PRIMER DIA DE PRIMAVERA (Setsubun mamemaki ohanashikai)

Se narrarán cuentos como "Kaeru wo nonda toosan", cuentos sobre demonios y sobre tirar granos de soya. Puede ser que se aparezca un demonio mientras contamos estos cuentos!! Después de esto tiraremos los granos de soja y pediremos para atraer la fortuna.

Fecha y hora: Sábado 2 de Febrero, 11:00 am ~.

Lugar: biblioteca.

Dirigido: niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria. *Ir directamente al lugar.

Informes: Toshokan ☎042-554-2280.

CONVOCATORIA PARA EL CONCURSO TAMA ROBOTS

(Dai 18 kai Tama Kōgyō kōryūten Tama robot contest shutsujōsha boshū)

Exposición 18° de intercambio industrial de Tama, se llevará a cabo un concurso de robots para que los niños sepan lo divertido que es crear cosas.

Fecha y hora: Sábado 23 de Febrero. **Lugar:** Tama Shokugyō Nōryōku Kaihatsu Center.

Dirigido: estudiantes de 4to de primaria hasta estudiantes de secundaria elemental, en pareja (los niños de primaria deben participar con sus padres, pareja padre e hijo).

Capacidad: 30 parejas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

*El material que se utilizará se repartirá el mismo día.

Inscripciones: entrando a la página web o llamando por teléfono a Tama Kōgyō Kōryūten Jikkō Iinkai hasta el Viernes 1 de Febrero.

Informes: Tama Kōgyō Kōryūten Jikkō Iinkai ☎042-527-2700.

"MUNDO INTERESANTE" EN EL CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi jidōkan "omoshirosō world")

Fecha y hora: Domingo 3 de Febrero, 10:00 am ~ 2:00 pm (puestos de comida de 11:00 am ~ 2:00 pm).

Lugar: Nishi jidōkan (centro recreativo).

*Ese día se repartirá un pasaporte gratis. *Para la comida se necesita comprar tickets.

Costo de los tickets de comida: 1 ticket ¥100 por persona

*Sólo se puede comprar un ticket por persona. *Venta anticipada sólo para residentes de la ciudad, en total 100 tickets).

Período de venta: Miércoles 16 de Enero ~ Viernes 1 de Febrero, 9:00 am ~ 4:30 pm sólo en el centro recreativo Nishi. *El ticket lo debe comprar uno mismo ó el tutor. *En caso de que sobren tickets de comida se venderán el mismo día. *El día anterior al evento Sábado 2 de Febrero se cerrará al mediodía. El mismo día abrirá de 10:00 am ~ 2:00 pm.

Informes: Nishi Jidōkan ☎042-554-7578.

CURSILLO DE CAMINATA (Ichinichi gentei walking kyōshitsu)

Caminemos juntos y refresquemonos caminando.

Fecha y hora: Domingo 17 de Febrero, 11:00 am ~ mediodía (en caso de lluvia se realizará el siguiente Domingo 24 de Febrero).

Lugar: Suijō kōen (Shinsui kōen).

Dirigido: mayores de 16 años de edad.

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva).

Costo: ¥500 (se paga el mismo día).

Llevar: bebida, toalla, ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: Martes 15 de Enero ~ Viernes 15 de Febrero, llenando el formulario de inscripción que se encuentra en el Swimming Center, enviarlo por correo o llevarlo directamente al Swimming Center (Suijōkōen Walking Kyōshitsu kakari).

〒205-0011 Hamura-shi Gonokami 319-3 ☎042-579-3210.

*Por correo, utilizar tarjeta postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) llenando su "dirección, nombre, edad y número de teléfono".

*Si viene personalmente, de 9:00 am ~ 8:50 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 22 de Enero, 10:30 am ~ mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). * No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

~CONVOCATORIA~ TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD (Nōsakumotsu wo saibai shimasenka shimin nōen shiyōsha boshū)

Terrenos de cultivo de la ciudad. La partición para cultivo se alquila y puede cultivar lo que desee.

Nombre del campo de cultivo	Lugar	Cantidad de lotes
Shimin Nōen N° 1	Midorigaoka 5-4-14 · 49	45
Shimin Nōen N° 2	Midorigaoka 5-6-14 · 15	39
Shimin Nōen N° 3	Ozakudai 4-6-8	48
Shimin Nōen N° 8	Sakaechō 1-14-9	35

*Sólo hay estacionamiento en el campo N° 2. *Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados.

*Asegurarse primero del lugar del campo antes de solicitar el espacio.

Período: 1 de Marzo hasta el 31 de Enero del 2021 (casi 2 años).

Dirigido: residentes de la ciudad (personal, no pueden ser empresas).

Costo: ¥4000 (durante el período de uso).

Inscripciones e informes: enviando una tarjeta postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con llegada límite hasta el 25 de Enero por correo postal o personalmente a Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

*En caso de sobrepasar la cantidad de inscripciones, se decidirá por sorteo el Martes 29 de Enero a partir de las 9:00 am en kaigishitsu (salón de reuniones) en el segundo piso de la municipalidad.

*Se aceptará sólo una solicitud por familia.

*Si alguien de la familia ya está usando los terrenos de cultivo actualmente, no podrá aplicar esta vez.

*Se les informará el resultado a todas las personas que se inscribieron.

Anverso(往信用) 〒205-8601 Hamura shi Sangyō Shinkōka Nōsei kakari	No escribir nada	Reverso (返信用) (Sus datos) 〒205-□□□□ Dirección Nombre y apellidos	Dirección Nombre y apellidos N°Teléfono Nombre del campo
--	------------------	--	---

CULTIVEMOS VERDURAS COMO PROFESIONALES BUSCAMOS USUARIOS PARA LOS CAMPOS (Pro no yasai ni challenge!! Taiken nōen shiyōsha boshū)

No desea producir verduras frescas usted mismo? Esta vez se le enseñará las técnicas para cultivar.

Las semillas, plantas, herramientas agrícolas necesarias para la producción y cosecha estarán a su disponibilidad ya que la finca tiene todo preparado.

Convocatoria para la finca: Shinmeidai Yasai Batake (Shinmeidai 2-8-4).

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Disponible: pocos espacios (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Período de uso: desde 1 de Marzo ~ fines de Enero del 2020 (aproximadamente un año).

Costo: ¥ 38,000.

Inscripciones: hasta el Jueves 31 de Enero, enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*).

Informes: Ōno san ☎042-554-2110 / Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

Anverso (往信用) 〒205-0021 Hamura shi Kawasaki 3-8-19 Ōno Tetsuo 行	*No escribir nada.	Reverso (返信用) (Sus datos) 〒 □□□-□□□□ Dirección Nombre y apellido	Dirección Nombre y apellido N°teléfono
---	--------------------	--	--

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (Hiruma no tsuki kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 13 de Febrero, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 13 de Febrero, 6:30 pm ~ 7:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■DIA DEL DEPORTE [Botcha] (*Sports no hi [Botcha!]*)

Fecha y hora: Miércoles 23 de Enero, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria elemental.

■CONCURSO PARA COLOREAR

Período de convocatoria: Sábado 2 ~ Domingo 10 de Febrero.

Período de votación: Miércoles 13 ~ Miércoles 20 de Febrero.

Resultados: Sábado 23 de Febrero.

Dirigido: estudiantes de primaria.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: Martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO "LENTEs MAGICOS"

Fecha y hora: Sábado 9 de Febrero, ①10:00 am ~ mediodía, ②1:00 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: niños en edad preescolar ~ estudiantes de primaria.

*Niños en edad preescolar ir acompañados de sus padres.

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 16 de Enero, 11:00 am ~.

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 19 de Enero, 11:00 am ~.

Narración de "Manuke no hansu".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 9 de Febrero, 11:00 am ~.

Narración de "Bababaachan no sori asobi".

KAWASAKI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 23 de Enero, 3:00 pm ~.

Narración de "Omochi " y manualidades.

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 3 de Febrero, 10:30 am ~ 11:30 am. **Lugar:** kōzashitsu 1.

Películas: "Nezumikun no chokki", "Chiro no ki ookikunaare", "Tebukuro wo kai ni"

(Cabe la posibilidad de que las películas cambien).